

Giriş

Android eko sisteminde işimize yarayacak uygulamaları kendi dilimize erişilebilir yöntemlerle nasıl çevirebileceğimizi bu yazıda anlatıyor olacağım. Öncelikle kullanacağımız programları elde etmemiz gerekiyor.

Gerekli Uygulamalar ve Kullanımı

- [Java paketleri](#) linkinden otomatik kurulum dosyasını indirin ve kurulumu başlatmak için enter tuşuna basın.
- Ninite portalından indirilen otomatik kurulum ekranı dosyayı indirecek ve kuracaktır. Artık bir sonraki aşamada APK Easy Tools programını linkten indirip kurabilirsiniz.
- [APK Easy Tools 1.5.6](#) uygulamasını linkten indirin ve kurulum aşamalarını next diyerek ilerleyin ve finish düğmesine basarak sonlandırın.
- APK Easy tools kurulum aşamaları bittiği zaman, belgeleriniz altında APK Easy Tools adıyla bir klasör oluşturacaktır.
- Bizim için en önemli olan iki klasör içeriği ve anlamları aşağıdaki gibidir.
 - 1-Decompiled APKs : Ayıklanmış apk dosyaları
 - 2-Recompiled APKs : Yeniden derlenmiş apk dosyalarının oluşturulduğu klasör.
- Uygulamayı kurduk ve masaüstü kısayolundan uygulamamızı açtık. Bizi karşılayan ekranda select düğmesini bularak, yerleştireceğiniz apk dosyanızı gösteriniz.
- APK dosyanızı programda açtıktan sonra, decompile düğmesini tab ile gezerek bulunuz ve uygulamanın ayıklanmasını bekleyiniz.
- Uygulamamız ayıklanmış halde bizi belgelerim klasörü içerisinde bulunan APK Easy Tools altındaki decompile klasörü altında bekliyor olacaktır.

Uygulama Türkçeleştirme İşlemi

Bir uygulama türkçeleştirirken yapılması gereken işlem sırası aşağıdaki gibidir.

- Ayıklanan uygulama klasörünün içine gidelim (uygulama klasörünün adı apk dosya ismi ile aynıdır) ve içerisinde bulunan res isimli klasöre ulaşalım. Oradan da values altındaki string.xml dosyasını notepad++ uygulaması ile düzenlemeye başlayalım.

Not : Res altında bulunan values klasörleri bazı durumlarda dillere göre values-it gibi oluşturulmuş olabilir. Dilerseniz values-tr isminde klasör de siz oluşturabilir ve ingilizce orijinalinide koruyarak türkçe dilini ekleyebilirsiniz.

- Uygulama yerleştirme yaparken ve arasında kalan ifadeyi türkçeleştirmeniz yeterli olacaktır.
- Bazı durumlarda alt çizgili stringler görebilirsiniz. Çoğu uygulama string içeriklerinde alt çizgili ve küçük harfle başlayan ifadelerin yerleştirilmesi yapılmamalıdır.
- %s, %d veya %1\$s gibi ifadelerin aynen bırakılması ve türkçeleştirme yaparken cümlenin anlam bütünlüğü açısından doğru şekilde ifadelerin konumlandırılması önemlidir. % ile başlayan ifadeler birer değişkeni ifade etmektedir. Bu sebeple ifadelerin aynen korunması önemlidir.
- Türkçeleştirme yaparken orjinal dile karşılık gelecek kelimelerden fazla kelime girilmesi olası hataların oluşmasını tetikleyebilir.
- Türkçeleştirme yaparken metni google çeviri üzerinden alıp kopyala yapıştır yaptıysanız, % ifadeleri arasında boşluk oluşmaktadır. Bu boşlukları eski haline getirip düzeltmeniz gerekecektir. Kısacası % 1 \$ s şeklinde olan ifade %1\$s biçiminde düzeltilmelidir.

- APK Easy tool üzerinde derleme sırasında hata oluşur ise, uygulama arayüzünde hatanın nerede olduğunu gösteren alan belircektir. İlgili satıra gidip, düzeltmenizi yapabilirsiniz.
- Nadiren de olsa bazı apk dosyaları decompile edilememektedir. Bunun sebebi uygulamanın korumalı olmasından kaynaklanmaktadır. Ancak uygulama decompile sürecinde APK Easy Tool yazılımının güncel olması sorunu çözecektir.

[**hakan78kilic@gmail.com**](mailto:hakan78kilic@gmail.com)

[**sarperarikan@gmail.com**](mailto:sarperarikan@gmail.com)